

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

guo

國家, 果子

國家

定義：

國家是一個由某種形式的政府所統治的一大群人。國家的人民通常有相同的祖先和共同的種族特徵。

- 「國家」通常具有明確的文化和領土疆界。
- 在聖經中，「國家」可以指一個國家（如埃及或衣索匹亞），但更常用的是指一個民族，尤其是在使用複數時。查看上下文是很重要的。
- 聖經中的國家包含以色列人、非利士人、亞述人、巴比倫人、迦南人、羅馬人和希臘人，以及許多其它國家。
- 有時，「國家」一詞被比喻性地用來指某一族群的祖先，就像當神告訴利百加她未出生的兒子是會彼此爭鬥的「國家」時一樣。這可以翻譯為「兩個國家的創始者」或「兩個族群的祖先」。
- 翻譯為「民族」的詞有時也用來指「外邦人」或不敬拜雅巍（和合本譯為：耶和華）的人。通過上下文通常能更清楚的了解意思。

翻譯相關建議：

- 根據上下文，「國家」一詞也可以翻譯為「族群」或「人民」或「國」。
- 如果一種語言中有一個專門指「國家」的詞，並且與其它詞語有所區分，那麼只要能夠在每個語境中自然且準確的使用，就可以在聖經文本中使用該術語。
- 複數詞「國家」（nations）通常可以翻譯為「族群」。
- 在某些情境下，這個詞也可以翻譯為「外邦人」或「非猶太人」。

（另見：亞述，巴比倫，迦南，外邦人，希臘，族群，非利士人，羅馬）

參考經文：

- [歷代志上14:15-17](#)
- [歷代志下15:6](#)
- [列王紀下17:11-12](#)
- [使徒行傳2:5](#)
- [使徒行傳13:19](#)
- [使徒行傳17:26](#)
- [使徒行傳26:4](#)
- [但以理書3:4](#)
- [創世記10:2-5](#)
- [創世記27:29](#)
- [創世記35:11](#)
- [創世記49:10](#)
- [路加福音7:5](#)
- [馬可福音13:7-8](#)
- [馬太福音21:43](#)
- [羅馬書4:16-17](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0523, H0524, H0776, H1471, H3816, H4940, H5971, G02460, G10740, G10850, G14840

果子

定義：

「果子」一詞指的是植物中可以食用的部分。「多結果子」的東西會產生大量的果子。「不結果子」的東西則不會產生果子。

- 一般來說，「……的果子」這個表達指的是從某物而來或由某物產生的東西。例如，「各樹的果子」這個短語指的是從這些樹上結出的果子。
- 「地的出產」這個表達通常指的是土地為人們提供的所有食物。這不僅包括葡萄或棗子等果子，還包括蔬菜、堅果和穀物。

翻譯相關建議：

- 最好使用項目語言中常用來指稱果樹可食用果子的一般詞彙來翻譯「果子」這個詞。在許多語言中，當指多於一個果子時，使用複數「果子 (fruits)」可能會更自然。
- 當用於字面意思時，「多結果子」一詞可以翻譯為「結出許多果子」。
- 「地的出產」這個表達也可以翻譯為「土地所產生的食物」或「該地區正在生長的糧食作物」。
- 當字面上使用時，表達「將會更有成果」也可以翻譯為「將會產生更多果實」。

(另見：後裔，穀物，葡萄，聖靈，葡萄樹，母腹)

參考經文：

- [創世記1:11](#)
- [馬太福音7:17](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0004、H1061、H1063、H1069、H2233、H2981、H3581、H3759、H3899、H3978、H4022、H5108、H6509、H6529、H7019、H8393、H8570、G10810、G25900、G25920、G25930、G37030、G50520、G53520